

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D

鲁滨孙漂流记

全译本

lubinsunpiaoliuji

[英] 丹尼尔·笛福◎著

胡允桓◎译



享受阅读 从儿童文学经典开始

笛福因此部作品获得了“英国和欧洲小说之父”的称号
法国著名思想家卢梭建议每个成长中的青少年都应读这本书



中国少年儿童新闻出版总社
中国出版集团出版

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

鲁滨孙漂流记

全译本

lubinsun
piaoliuji

[英] 丹尼尔·笛福◎著

胡允桓◎译



中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

北京

图书在版编目 (C I P) 数据

鲁滨孙漂流记 / (英) 丹尼尔·笛福 (Defoe, D.) 著;
胡允桓译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7

(世界儿童文学传世经典)

ISBN 978-7-5148-0315-0

I. ①鲁… II. ①丹… ②胡… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 英国 - 近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 124987 号

LUBINSUN PIAOLIU JI

(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 丁晓蓉

责任编辑: 李世梅

封面设计: 缪惟

责任校对: 赵聪兰

责任印务: 杨顺利

社址: 北京市东四十二条 21 号

总编室: 010-64035735

传 真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-57350104

h t t p: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 11

2011 年 7 月第 1 版

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 200 千字

印数: 8000 册

ISBN 978-7-5148-0315-0

定价: 19.80 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)



传世的作品 丰满的形象

——译本序

一七〇四年九月，一位名叫亚历山大·塞尔柯克的苏格兰水手被船长抛弃在距智利五百海里的安·菲尔南德岛上。该岛方圆三十六英里，荒无人烟。四年后他被著名航海家伍德斯·罗杰斯所救，于一七一一年回到英国。罗杰斯在其《环球巡航记》（1712）中首先披露此事；后著名文学家理查德·斯蒂尔采访了塞尔柯克，写了一篇特写，刊登在由他主编的《英国人》杂志第26期（1713.12.3）上；数十年后，诗人威廉·库珀又以塞尔柯克的口气写了一首诗。但游记也罢，特写也罢，诗歌也罢，充其量只记叙了一个普通人孤身一人求生存的事实，抒发了一些知足常乐的观点而已。

真正将这一生活中的真实素材加工成文学作品，将一个普通人刻画成一个典型人物，将平凡的生活提炼成富有



历史和社会意义的传世小说的，则是丹尼尔·笛福（Daniel Defoe，1660—1731）。

笛福出生于一个小商人的家庭，本来单姓一个福字，是他自己加上了法文的徽号，遂以笛福一姓传世。他生活的时代，正是英国资本主义蓬勃发展的时期，手工业工场化的生产正孕育着工业革命，机器已蓄势待发，随时准备迈入工厂的大门，再将产品推向社会。而始于一六四二年的英国资产阶级革命，还在复辟与反复辟的阵痛中，步步巩固其成果。随着国内的经济发展和政权强大，一个拓展海外殖民地的大英帝国正在形成。

这样的时代特色也铸就了笛福的一生。他本业原是商人，做过内衣业的中间商，也经营过烟酒及羊毛织品销售和制砖业，后来曾多次破产，只好做些零碎事情。他在政治上不甘寂寞，经常撰写文章评论时政，为此，他既得到过英王“奥伦治的威廉”的青睐，也遭受过枷锁示众的惩处。他辗转投靠托利党和辉格党两党，甚至当过秘密间谍，一生经历之丰富、荣辱盛衰之剧变，本身就颇具传奇和戏剧色彩。总的来说，他身处新兴的工商业者的中下层，代表着他们的利益，反对贵族、教会、政客的专制统治，反映他们政治上要权、经济上要利的愿望，体现了一个尚属弱小的新兴阶层的咄咄逼人的进取精神。如果说，笛福原先以政论文而赢得人心的话，他在年近六旬时发表的《鲁



《鲁滨孙漂流记》才使他跻身文坛，而由于该书的影响，使他得以在文学史上享有“英国和欧洲小说之父”的美誉。

这部小说的主题，讲的是鲁滨孙在孤岛上从缺吃少穿到创建家园的过程。他从狩猎开始，继之畜牧，进而种植，还在实际需要中从事着制陶等手工劳动。单从居住状况来看，也经历了树居、穴居、屋居诸阶段。为我们生动地展现出远古人类为了谋求生存、改善生活条件而进行的物质生产活动并逐步提高劳动技能的过程。表面看来，鲁滨孙是孤身一人生活在孤岛上，远离人类社会的群体。但实际上，他所使用的工具、武器和种子，无一不来自沉船，也就是文明社会。而他的生活要求、他的劳动技能、他的策略谋划，更是他自幼所受教育的结果。劳动创造了人，人类又在集体劳动中发展了自己，发展了文明，发展了社会。可以设想，鲁滨孙如果真是个地道的孤身原始人，既没有接受过文明的哺育，也没有得到过集体或他人的直接或间接的支持，休说难以抵御自然灾害和猛兽侵袭，即使在气候和暖、天然物产丰富——如书中的那座孤岛，他又能延续多久生命呢？更不消说什么改进生活质量了。

这样一个故事情节是由小说的主人公，亦即孤岛生活的唯一人物鲁滨孙来展开的。因此，如何认识这一形象，对于分析理解全书至关重要。

故事一开篇，鲁滨孙就以一个不安分守己的青年出现。



他不顾父母的忠告和劝阻，抛弃了现成的、安稳的小康生活，一心要去闯荡世界。这样的愿望不仅反映了青年人追求独立及朝气蓬勃和勇敢无畏的普遍特点，更体现了资本主义上升时期的积极进取的时代精神。

凭着这种精神，当鲁滨孙乘船遇险只身来到孤岛、陷入困境之后，没有在那里挨饿等死，而是顽强地想要活下去，并且靠自己的勤劳和智慧，不断改进自己的生活水平。由于劳动果实来之不易且产量不丰，他不得不省吃俭用，过着极其艰难的日子。这正是劳动创业、勤俭持家的典范，这种精神至今仍有其现实意义。这也正是我们今天的中国读者，在跨越时空去了解当时的社会时，更应该认真领会的。

但是当礼拜五来到岛上之后，鲁滨孙立刻就暴露了他心理和性格的另一面，他当即毫不含糊地把他视为奴隶。后来岛上又来了西班牙水手和礼拜五的父亲，他就俨然以国王自居了。在作者续写的第二卷故事中，他已经成为那座孤岛上真正的领主——不再是假冒的总督，把那里变成了他个人拥有的殖民地。到此时，鲁滨孙已经从劳动者彻底变成了资产者，甚至是殖民主义者了。

其实这种变化说起来并不奇怪。一方面是他原先生活的社会教给他的私有观念和占有欲；另一方面也与物质财富的积累有关。当岛上只有鲁滨孙一人时，粮食打得多于他的食量只能霉掉，猎物吃不完也只能白白腐烂，就是金



钱，也毫无实际价值。但当岛上出现了一个人类聚居的“小社会”时，物质财富的分配和占有就与社会地位互为因果了。至于印第安人和黑人，在这些由欧洲中心论的观点培养出来的白人种族优越论者的心目中，自然是野蛮人，其愚昧落后与动物无异，只能做供白人驱使的奴隶。当然，鲁滨孙作为白人中具有民主意识的代表，还能善待他们——前提是他们这些奴仆必须忠顺，他也能倨傲地承认他们的长处。细心的读者会注意到，鲁滨孙从非洲脱险后，他的长艇卖了八十枚金币，而黑人少年克苏瑞只卖了六十枚。他初次打量礼拜五时，从四肢看到牙齿，完全是估摸奴隶劳动力价值的目光。

由于该书不啻是一部浓缩的人类社会发展史，又顺应了时代要求，激励人们，特别是青年，去海外开发殖民地，一七一九年刚一问世，便引起轰动。加之它那以亲历者（初版时笛福没有署名）的口吻，用通俗的语言叙事的方式，描写出可信的环境和逼真的细节，就更赢得了平民读者的欢迎。文学终于披上了长篇小说的外衣，迈出了由贵族和文人建造的殿堂，走进了平常百姓当中。

由于当年长篇小说在英国乃至欧洲还处于雏形期，我们不能苛求笛福的这部开山之作有什么完整严密的结构、发展丰满的人物性格和润色考究的语言。囿于当时的条件，在准确的大背景中也难免有知识性错误。但是，笛福的这



一作品毕竟以引人入胜的情节和栩栩如生的人物形象，包含了巨大的社会哲学思想。单从其在文学内部的影响而论，不久就在欧洲引动了一批以流浪冒险为线索和题材的长篇小说。笛福及其《鲁滨孙漂流记》确实功不可没，在文学史上占有辉煌的一页。

作为启蒙主义者，笛福在书中也对宗教和文明等多方面的问题提出了疑问，进行了探讨。深入读去，主人公——也就是作者，在力表对宗教虔诚的同时，也对上帝的权威提出了挑战，在赞颂金钱的能量的同时，也警觉到了它的腐蚀性。优秀作家的思想应该是超前的，也只有超越时代的作品，才能传世。

译者·二〇〇二新年于北京

目录

contents

传世的作品 丰满的形象 1

不顾劝诫 1

初历风暴 6

遭遇海盗 14

逃离奴役 22

来到巴西 37

船只遇难 46

劫后余生 54

蒙难初记 67

吃住问题 78

祸从天降 91

卧病在床 99

康复之后 110

荒岛历险 121

我的作品 129

感念之思 144



LUBINSUN
PIAOLIJI

目 录

c o n t e n t s



LUBINSUN
PIAOLIUI

- 153 驾舟出巡
- 161 略有好转
- 174 发现脚印
- 184 海滩惨状
- 196 终日惶惶
- 208 一艘沉船
- 225 野人来了
- 231 我的伙伴
- 244 教化仆人
- 250 再造新船
- 260 一场战斗
- 272 派出使者
- 282 与敌周旋
- 301 夺回大船
- 313 回到故土
- 325 一路惊险
- 341 重返岛上



不顾劝诫

我于一六三二年生在约克城^①的一个有教养的家庭，不过算不上英国人，因为我父亲是来自不来梅^②的外国人，他起初在赫尔^③落脚，靠经商挣下了一份不错的家产，然后放弃了生意，住到了约克。在那儿娶了我母亲，她娘家姓鲁滨孙，在当地是个殷实之家，由于她的缘故，我就叫鲁滨孙·克鲁茨纳尔。但是，按照英国单词读音变化的规矩，如今人们都叫我们克鲁叟，而且我们也就这样称呼和拼写我们自己的姓氏，于是我的伙伴们也是这样叫我。

我有两个哥哥，一个是驻佛兰德^④的英国步兵团中校，该团曾由著名的洛克哈特上校指挥，这个哥哥后来在敦刻尔克^⑤附近与西班牙人的一次战斗中阵亡了。我对二哥的下落毫不知情，就像我的

① 约克城：英格兰北部城市。

② 不来梅：德国北部港口城市。

③ 赫尔：英格兰东部港口城市，即今金斯顿。

④ 佛兰德：欧洲中世纪的伯爵领地，包括现今比利时北部、荷兰西南部以及法国北部的部分地区。

⑤ 敦刻尔克：法国北部一沿海城市，旧属佛兰德。

父母不了解我后来的情况一样。

我在家中是老三，又没有一技之长，却从很小开始就满脑子都塞进乱七八糟的想法了。我父亲年事已高，早就给了我足够的学识，既有家教，又读过人人都上的乡下义务学校，他打算让我从事法律。可除去出海，再也没有别的事情能令我满意。这个念头使我对父亲的意愿和命令，以及母亲和其他亲友的恳求和劝告一味抵触，在我这种天生的偏好中似乎有一种命中注定的东西，直接导致了落到我头上的悲惨生活。

我父亲是个明智而又严肃的人，针对我的打算，他把所能预见的一切，给予了我认真和高明的忠告。一天上午，他把我叫到他





的房间——由于痛风病，他已足不出户了。他非常热心地规劝我、问我，除去一心要四处闯荡还有什么原因使我要离开乡土故园，留在这里我原可以受到很好的举荐，只要我用心和勤奋，就有指望积攒一份家业，过上轻松惬意的日子。他告诉我，只有那些一贫如洗或者渴望发大财的人，才会出海去冒险，在脱离常轨的事业中去赢得声名；而这一切事情对我要么高不可攀，要么低不可及；我则身处中间阶层，或者也可以说是下等生活中的上层，从他漫长的人生经验来看，是世上最好的地位、最幸福的阶层，既不致自暴于艰辛，干人类机械重复的粗活儿而受苦，也不会有上层人的骄奢淫逸、为野心和忌妒所困扰。他对我说，我可以从一件事上判断这种状态的福分，那就是：这是一切人都羡慕的生活，王公们时常哀伤由于出身高贵而带来的悲惨后果，巴望他们被置于贵贱两个极端之间，不高不低；智者则在祈盼别太穷也别太富，这才是真有福气的标准。

他要我注意观察，这样我就会发现，生活中的灾难是上层和下层人才有份儿的；而中间状态却最少灾祸；不致像上层或下层人那样有那么多的沉浮沧桑，也不会由于腐化堕落、肆意挥霍或是苦苦挣扎依旧缺吃少穿，因其自身的生活方式而自作自受，招灾惹祸，而中间阶层却不必在身心上遭此灾祸或不安。中庸的生活注定有一切长处和各种愉快；平和与富裕是中产生活的忠仆；节制适中，恬静健康、社会交往，一切称心的消遣和一切如意的愉悦都是属于中庸生活的人们。照这样，人们悄然而平稳地穿行于世界，再舒舒服服地走出来，免受手脑劳役之苦，也不致为了每天的面包去卖身为奴，或者陷于失去灵魂宁静与肉体休憩的困境；不为忌妒之情或野心勃勃的私欲所激怒，而是在自在的环境中，泰然漫步于世，毫无



辛苦地品尝生活的甜蜜，体验自己的幸福，从逐日的经历中学会更深刻地理解幸福。

此后，他十分认真又动情地极力劝说我切不可少不更事，不要仓促行事使自己遭到不幸，凭我出身门第的禀性和生活状况，原是不该这样莽撞的。我用不着去为糊口奔波，他会好好地关心我，会尽力把我引上他一直为我安排的生活道路；而如果我在这世上觉得不自在、不快活，只能怪我的命运或过错，不肯走那条路。他还说，他已经警告我不要一意孤行，他深知那是对我有害的，他已操够了心，也就没什么责任要负了。一句话，只要我照他的指点安心在家度日，他就会为我尽心操持，也就不必对我的不幸担一份责任，好似他纵容我外出似的。最后，他告诉我，我有大哥的前车之鉴，当初父亲也曾苦口婆心地劝说他不要投身低地国家^①的战争，但未能说服他，年轻人的欲望驱使他跑去参军，结果捐躯沙场。父亲虽然口口声声说，他要不停地为我祷告，却又不惜冒犯神灵地对我说，若是我采取这一愚蠢的步骤，上帝就不会保佑我，今后我再想弥补就可能孤立无援，到那时就要后悔当初没听他的忠告了。

我心中琢磨着他最后那番话，倒真有点预言的意味，虽然我以为父亲当时连他自己也没想到会不幸而言中。我观察到 he 脸上老泪横流，尤其是说到我哥哥死于异国他乡的时候；在他提到我有一天会后悔而且无人相助时，他动了真情，以至于说不下去，只是告诉我，他心口堵得慌，对我再也无话可说了。

我也由衷地受到他这番话的感动，真的，换了谁又能不动心

^① 低地国家：指荷兰、比利时、卢森堡欧洲三国。



呢？于是我决心遵照父亲的意愿在家待着，再也不去想外出的事了。可是，天啊！没过几天那决心就烟消云散了。简而言之，为了防止父亲进一步唠唠叨叨，几个星期过后我就打定主意要离开他了。不过，我没像第一次下决心那样冲动地匆忙行事，而是去找我母亲，在我觉得她比平日高兴的时候告诉她：我一心只想出去见世面，不然我永远不会完全定下心来做任何事情，而我父亲最好是给我出主意而不是迫使我不听他的话就一走了之。我还说，我如今已经十八岁了，去做任何一行的学徒或是给律师当助手都太晚了；我敢肯定，就是我那样做了，也绝不会干满我的合同期，不等到期，我就一定会从我的主人那里逃走，去出海；如果她能对父亲讲，让我出国航海一次，等我回来，不再喜欢了，我就再也不出去了，而且我愿意承诺，我要以加倍的勤奋弥补我失去的时间。

我这番话将母亲推到了恼怒的境地，她告诉我，她明知道和我父亲谈这件事是没用的；他太清楚若是同意我做这种对我极其有害的事会有什么后果；而且她想不通，我经过和父亲那样深谈之后，怎么竟然还会去想这样做的事，就她所知，我父亲对我用的是非常和蔼可亲的字眼；她说，如果我要自毁前程，对我也就无计可施了；但是，我绝不会得到他们的同意，就她那方面来讲，她不会在我的毁灭上伸一把手；我以后永远都没法说，我父亲不同意，而我母亲愿意。

虽说我母亲拒绝去和我父亲谈这件事，不过我后来听说，她对他和盘托出了我们的谈话，而我父亲在表示了对此事的极大关切之后，叹了口气对她说：“那孩子要是待在家里，可能会享福的；可要是出了国，就会成为倒霉蛋，我是不能表示赞成他出去的。”



初历风暴

这事过后差不多有一年的工夫，我还是出走了。在那一年当中，我继续顽固地对一切劝我做生意的建议都装聋作哑，还不断地就父母坚决反对明知我是决心要做的事而和他们争执不休。可是，有一天，我随便地遛到了赫尔，当时并没有准备出逃；可是，我说，到了那里之后，我的一个伙伴当时正要乘他父亲的船从海路去伦敦，他怂恿我跟他们一起走，用的是通常诱使水手出海的办法，就是说，我的航行不花我分文，于是我就再没和我父母商量，也没给他们捎个话，只是听凭他们听到什么算什么。既没有请求上帝保佑，没有求我父亲祝福，也没有考虑处境和后果，就在一六五一年九月一日那个鬼使神差的倒霉时刻，踏上了开赴伦敦的船。我相信，没有哪个青年冒险家的不幸比我来得更快、持续时间更长了。那条船刚离开亨巴河^①，海面上就起风了，掀起的大浪令人心惊胆战；由于从来没出过海，我身体有一种难言的痛苦，精神上更是吓

① 亨巴河：发源于英格兰中部，流入北海。